

Отзыв оппонента на бакалаврскую работу Кристины Валловой «Антонимы «красивый-некрасивый» во фразеологии русского и чешского языков.

Работа Кристины Валловой посвящена антонимии во фразеологии, конкретно - оценочным идиомам. Семантически материал базируется на описании внешнего вида женщины и разделен на четыре подгруппы со значением «красивая, некрасивая, толстая и худая». За образец были взяты семь фразеологических выражений на каждое значение как в русском, так и в чешском языках. Большую часть данных фразеологизмов можно отнести к устойчивым сравнениям с достаточно однородной структурой, где первый компонент (компарандум) выражен существительным, а второй (компаратор) – или существительным, или адъективом плюс существительное.

Студентка провела практическое исследование с помощью анкет, в которых пыталась выяснить, насколько молодые люди знакомы с фразеологическими выражениями, обозначающими красоту, как часто их употребляют, как их оценивают и как градуируют их экспрессивность. Оценка данных анкет и является основным результатом бакалаврской работы Кристины Валловой.

Студентка приходит к выводу о том, что как русско-говорящие, так и чешские студенты хорошо знали предложенные им фразеологизмы, ориентировались в узусе их употребления и уровне их экспрессии, кроме того, были способны этот уровень достаточно четко определить. Далее, Кристина Валлова приходит к выводу, что наиболее частотными по употреблению являются фраземы с негативной окраской, часто вульгаризмы. В работе удалось выяснить, что ряд фразеологизмов семантически опустошился или их значение заметно «сдвинулось», часто в отрицательную сторону, как например у выражения «holka krev a mlíko», где вместо положительной коннотации у современной молодежи возникает отрицательная. Раньше так называли молодую, красивую и полную девушку, что являлось доказательством достатка и здоровья. Сегодня же фразеологизм скорее выражает обратное – полноту и некрасивость.

Следует оценить достаточно серьезное теоретическое обоснование работы. Заметно, что студентка знакома с историей вопроса, разбирается в терминологии, знает основные этапы развития фразеологии как науки.

Однако в работе есть и ряд недочетов. В первую очередь необходимо отметить, что говоря о характерных особенностях и признаках

фразеологизмов, Кристина Валлова описывает все их достаточно полно. Однако непонятно, почему в самой работе опирается только на три из этих особенностей, конкретно на образность, идиоматичность и многокомпонентность, забывая об устойчивости, воспроизводимости и экспрессивности, которые являются главными особенностями фразеологизмов, без которых они не могут существовать (стр. 15, 25). На странице 15 студентка позволяет себе несколько небрежные и резкие суждения по поводу определения фраземы, в частности пишет о том, что многокомпонентность – лишь формальная характерная черта фразеологической единицы, хотя известно, что она является одной из главных. Можно было бы поспорить и об утверждении Валловой по поводу устойчивости компонентов, которые якобы всегда являются неизменными. Однако известен термин «устойчивость в неустойчивости», который показывает на возможность варьировать компоненты во фразеологизме при сохранении активной модели. Напр. *Блюдечко/тарелочка с голубой каемочкой*.

К определенным недостаткам можно отнести и ряд стилистических ошибок (стр. 21, 26, 46), ненужный перевод цитат и приведение в работе обеих (стр. 14, 16), неверное толкование фразеологизма (стр. 14). Выражение *mít máslo na hlavě* имеет русский эквивалент «у него совесть не чиста» или «иметь рыльце в пушку», то есть быть виноватым на самом деле, а не не чувствовать себя виноватым, как приведено в работе.

Кроме того, надо отметить довольно большое количество опечаток, а то как в русском, так и чешском текстах (стр. 6, 10, 21, 25, 29, 30, 33, 34, 38, 48, 52). Сюда же можно отнести и замечания по пунктуации, особенно в приведении библиографических ссылок (стр. 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 37). В оформлении работы нет единства, ряд примеров выделены курсивом, ряд оставлены в обычном шрифте (стр. 19, 20, 21, 26, 36, 43).

Несмотря на ряд недочетов, рекомендую работу к защите и предлагаю оценку «хорошо».

Прага, 15.06.16

PhDr. Natálie Rajnochová, Ph.D.